

**Novas
News**

NOVAS

1. Libros, revistas e artigos (excluídos os publicados neste volume)

- ABIE, Tsegaye (2019): “Women in Awngi [Ethiopia] Proverbs: Positive Image in Focus”, en *International Journal of English Language, Literature and Translation Studies*, 6 (1); 72-84.
- ADEOTI, Gbemisola (2019): “The Loudness of the ‘Unsaid’: Proverbs in Selected African Drama”, en *Legon Journal of the Humanities*, 30 (1); 82–104.
- ADRIANOVA, Natalia S.; OSTROUMOVA, Olga F.; KUZMINA, Elena K. e VANCHIKOVA, Elena A. (2017): “‘War’ Concept Representation in Military Phraseology (Case Study of Russian and French Languages)”, en *Modern Journal of Language Teaching Methods*, 7 (9/3); 106-111.
- ALBERDI, Carmen (2018): “Les mots dièse (hashtag): figement lexical et figement cognitif», en *Anales de filología francesa*, 26; 7-26.
- AL-ZUBAIDI, Nassier A. G. (2019): “Woman Stereotypes and Patriarchal Hegemony: A Feminist Stylistics Analysis of Iraqi Folk Proverbs”, en *Al-Ustath*, 58 (1); 67-84.
- AMALI, Halima; CIROMA, Zainab e BASHIR, Amina (2019): “Idoma proverbial names as a vehicle of expression: a sociolinguistic view”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 57-73.
- ANTOLÍ-MARTÍNEZ, Jordi M. (2018): “Origen y evolución de la locución *Donar a Entendre* en catalán medieval. Un acercamiento diacrónico a la fraseología”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. Paris: Honoré Champion; 259-278.
- ARIMI, Sailal (2005): “Contested Wisdom in Indonesian and Japanese Proverbs: A Linguistic-Cultural Mapping / インドネシア語と日本語の諺に見られる知恵の競い合い —□言語的・文化的写像”, en 都市文化研究 *Studies in Urban Cultures*, 6; 76-101.
- ASENSIO, María Dolores (2018): “Las TIC en el aprendizaje de las unidades fraseológicas en FLE: el uso de Youtube et PowerPoint como recursos didácticos», en *Anales de filología francesa*, 26; 27-45.
- AYRIS, Alexander A. (2019): “Polemics and Proverbs: Religious Controversy in England, ‘German Lips,’ and the Character of a Genre”, en *Reformation & Renaissance Review* [revista electrónica].
- BADR, Hassan e MENACERE, Karim (2019): “Demystifying Phraseology: Implications for Translating Quranic Phraseological Units”, en *Advances in Language and Literary Studies*, 10 (1); 28-40.
- BAKHMATOV, Daniil A. (2019): “Issue of the paths of phraseology evolution”, en *Bulletin of the Moscow State Regional University*, 4; 72–79.

- BALSLEIENKE, Petra (2018): “Gedankenlose Sprache – Gedankenlose Zeit? Motivierung von Phraseologismen in der NS-Zeit und Sprachbewusstsein”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. París: Honoré Champion; 279-290.
- BARANOV, Anatolij; DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij; KISLEVA, Ksenia; KOZERENKO, Anastasija e VOZNESENSKAJA, Marija (2018): “Frequency and Style: Evidence from Russian Phraseology”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. París: Honoré Champion; 237-243.
- BARANYINÉ KÓCZY, Judit (2018): *Nature, Metaphor, Culture: Cultural Conceptualizations in Hungarian Folksongs*. Nova Iorque: Springer.
- BECK, David (2019): “Phraseology in Morphology: It's a Sign!”, en *Linguistica Atlantica*, 37 (2); 1-19.
- BEN AMOR BEN HAMIDA, Thouraya (2018): “La terminologie phraséologique: le cas du *défigement*”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. París: Honoré Champion; 15-30.
- BÉRCEZ CASTAÑO, Esteban (2019): “Sobre los Proverbios Latinos”, en *Liburna*, 14; 57-71.
- BILYALOVA, Albina; GILYAZEVA, Emma e NURULLINA, Aigul (2019): “Phraseological Units as a Mirror of National Mentality”, en *Research in Applied Linguistics*, 10; 1-9.
- BLAGOEVA, Diana; JASKOT, Maciej Paweł e SOSNOWSKI, Wojciech (2019): “A Lexicographical Approach to the Contrastive Analysis of Bulgarian and Polish Phraseology”, en *Cognitive Studies / Études Cognitives*, 19.
- BOCK, Betina e MANEROWA, Kristina (2019): “Phraseme zu Haus und Hof in der deutschen Sprachgeschichte”, en *Yearbook of Phraseology*, 10 (1); 39-64.
- BOUGHABA, Mohammed (2019): “Aproximación a la representación fraseográfica del lema de las locuciones”, en *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 34; 41-66.
- BRAGA, Isabel Drumond (2019): “Alimentação e Paremiologia no Portugal moderno: ‘O hóspede e o peixe aos três dias fede’”, en *Humanitas*, 73; 131-149.
- BREDIS, Mikhail e LOMAKINA, Olga (2019): “Toponyms in Proverbs: A Case Study of Russian, Latvian, Lithuanian, Polish, German, French, English, Finnish, and Tajik Proverbs”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 75-92.
- BREMMER, Rolf H. (2018): “‘The fleeing foot is the confessing hand’. Proverbs in the Old Frisian laws”, en COMETTA, Marina; DI VENOSA, Elena; MEREGALLI, Andrea e SPAZZALI, Paola (eds.), *La tradizione gnomica nelle letterature germaniche medievali*. Milán: Ledizioni; 79-100.
- BUERKI, Andreas (2019): “Furiouly fast: On the speed of change in formulaic language”, en *Yearbook of Phraseology*, 10 (1); 5-38.
- BUYANOVA, L. (2017): “Phraseology as a cultural cognition code and spiritual heritage of our predecessors”, en *RUDN. Journal of Russian and Foreign Languages Research and Teaching*, 15 (3); 285-298.
- CABALLERO ARTIGAS, Héctor Levi (2018): “Traducción y equivalencias en la fraseología español-francés”, en *Anales de filología francesa*, 26; 47-60.
- CABEZAS-GARCÍA, Melania e FABER, Pamela (2018): “Phraseology in specialized resources: an approach to complex nominals”, en *Lexicography*, 5; 55-83.
- CAMACHO CRUZ, Javier (2019): *Kotowaza. Proverbios japoneses*. Madrid: Quaterni.
- CATALÁ GUITART, Dolors e FUENTES, Sandrine (2018): “Aborder le défigement dans les cours de FLE», en *Anales de filología francesa*, 26; 61-76.
- CAVALLA, Cristelle e SORBA, Julia (2018): “Étude diachronique du figement: Collocations verbo-nominales”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. París: Honoré Champion; 131-142.
- CHARTERIS-BLACK, Jonathan (2019): *Metaphors of Brexit: No Cherries on the Cake?*. Nova Iorque: Springer.

- CHERNOVA, Natalia; ZYRYANOVA, Svetlana e VUKOLOVA, Elena (2019): “Formation of Communicative and Pragmatic Competence in Phraseology Among Foreign Philological Students”, en *Religación. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, 4 (15); 189-194.
- CHIU, Angeline (2019): “‘The World is not Enough’ [Non sufficit orbis]. A Latin Tag from Juvenal to James Bond”, en NOLTE, Andreas e MAHONEY, Dennis F. (eds.), *Living by the Golden Rule. Mentor, Scholar, World Citizen. A Festschrift for Wolfgang Mieder’s 75th Birthday*. Berlín: Peter Lang; 179-188.
- CHOI, Wonkyung (2019): “A Corpus-Based Study on ‘Delexical Verb + Noun’ Collocations Made by Korean Learners of English”, en *Journal of Asia TEFL*, 16 (1); 279-293.
- CICHON, Michael e LIU, Yin (2019): *Proverbia Septentrionalia: Essays on Proverbs in Medieval Scandinavian and English Literature*. Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies.
- CIFUENTES HONRUBIA, José Luis (2019): “Pirárselas: subjetivación y analogía”, en *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 46; 125–160.
- COHEN, Gerald (2019): “British Slang ‘Take the Mike/Mickey (out of)’”, en *Comments on Etymology*, 48 (4-5); 2-8.
- COMETTA, Marina; DI VENOSA, Elena; MEREGALLI, Andrea e SPAZZALI, Paola (2018): *La tradizione gnomica nelle letterature germiniche medievali*. Milán: Ledizioni.
- COSTEȚCAIA, Irina e FILIPP, Svetlana (2019): “Zoo Elements Used in English Phraseology”, en *Interuniversitaria: Materialele conf. șt. a studenților*, vol. II; 99-105.
- DAUD, Muhammad Zaid e SUBET, Mary Fatimah (2019): “Ayan (gallus gallus domesticus) dalam Peribahasa Melayu: Analisis semantik inkuisitif”, en *Jurnal Kemanusiaan*, 17 (1); 36-43.
- DE FELIP-JAUD, Elisabeth (2018): “Die Sprichwörter in Hans Vintlers *Blumen der Tugend*”, en COMETTA, Marina; DI VENOSA, Elena; MEREGALLI, Andrea e SPAZZALI, Paola (eds.), *La tradizione gnomica nelle letterature germiniche medievali*. Milán: Ledizioni; 151-164.
- DI CLEMENTE, Valeria (2018): “Gli usi dell’elemento gnomico nel *Bruce* de John Barbour”, en COMETTA, Marina; DI VENOSA, Elena; MEREGALLI, Andrea e SPAZZALI, Paola (eds.), *La tradizione gnomica nelle letterature germiniche medievali*. Milán: Ledizioni; 101-119.
- DI VENOSA, Elena (2018): “La fraseologia storica germanica: temi, strumenti, metodi”, en COMETTA, Marina; DI VENOSA, Elena; MEREGALLI, Andrea e SPAZZALI, Paola (eds.), *La tradizione gnomica nelle letterature germiniche medievali*. Milán: Ledizioni; 13-28.
- DÍAZ RODRÍGUEZ, Cristian (2018): “¿Colocaciones en vías de desfraseologización? De la selección interléxica a la selección semántico-léxica”, en *Anales de filología francesa*, 26; 77-93.
- DONG, Jihua e BUCKINGHAM, Louisa (2018): “The textual colligation of stance phraseology in cross-disciplinary academic discourse: The timing of authors’ self-projection”, en *International Journal of Corpus Linguistics*, 23 (4); 408-436.
- ĐURČO, Peter; HORNÁČEK BANÁŠOVÁ, Monika; FRAŠTÍKOVÁ, Simona e TABAČEKOVÁ Jana (2019): “On the equivalence of the minimal lexical pattern “preposition + noun” in the German–Slovak contrast”, en *Yearbook of Phraseology*, 10 (1); 141-172.
- EISMANN, Wolfgang (2018): “Filmtitel und Phraseologie”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. París: Honoré Champion; 209-220.
- EMEKA-NWOBIA, Ngozi U. (2019): “Cultural Conceptualization of Women in Igbo Proverbs”, en *Unizik Journal of Arts and Humanities*, 20 (1); 162-181.
- ESPINAL, M. Teresa e MATEU, Jaume (2019): “Idioms and Phraseology”, en *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. <https://oxfordre.com/linguistics/view/10.1093/acrefore/9780199384655.001.0001/acrefore-9780199384655-e-51>.

- ETTINGER, Stefan (2019): “Leistung und Grenzen der Phraseodidaktik. Zehn kritische Fragen zum gegenwärtigen Forschungsstand”, en *Philologie im Netz*, 87; 84-124.
- FIEDLER, Sabine (2015): “Esperanto Phraseology”, en *Interdisciplinary Description of Complex Systems*, 13 (2); 250-263.
- (2018): “Phraseological Anglicisms in German: A Look at a Satirical TV program”, en *Revista de linguas para Fines Específicos*, 24 (1); 71-95.
- FORGÁCS, Tamás (2018): “Zur Frage des Parömischen Minimus – ein Korpusbasierter Annäherungsversuch am Beispiel des Ungarischen”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. Paris: Honoré Champion; 411-428.
- FRANCINI, Marusca (2018): “Immagini letterarie della schiavitù negli indovinelli dell’Exeter Book”, en COMETTA, Marina; DI VENOSA, Elena; MEREGALLI, Andrea e SPAZZALI, Paola (eds.), *La tradizione gnomica nelle letterature germaniche medievali*. Milán: Ledizioni; 29-51.
- FRASSI, Paolo (2018): “L’enseignement/apprentissage de la collocation entre contraintes grammaticales et contenu sémantique”, en *ÉLA. Études de Linguistique Appliquée*, 1 (189); 63-84.
- FRENTIU, Rodica (2019): “Contemplating Japanese Language – Idiomatic Expressions as a Cultural Experience of Linguistic Creativity”, en *Studia Universitatis Babeş-Bolyai – Philologia*, 64 (2); 172-192.
- GABDRAKHMANOVA, Fanuza H.; ZAMALETDINOVA, Gulnara F.; ZAMALETDINOV, Radif R. e SATTAROVA, Madina R. (2019): “The national-cultural values of the Tatars in paremies with lexemas ‘OY / YORT’ (house)”, en *Revista TURISMO: Estudos e Práticas*, 1.
- GHARIANI BACCOUCHE, Moufida (2018): “Le *duça*? Problématique et constitution de corpus”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. Paris: Honoré Champion; 403-410.
- GISHKAEVA, Luiza N. e LOMAKINA, Olga V. (2019): “Zoonym Wolf in Phraseology and Paremiology: Cultural Connotations (in Russian, Ukrainian, Chechen and English)”, en *West-East*, 2/1 (1); 23-26.
- GÓMEZ FERNÁNDEZ, Araceli (2018): “La phraséologie dans le discours du dopage: un langage coloré”, en *Anales de filología francesa*, 26; 133-153.
- GÓMEZ-JORDANA, Sonia (2019): “Les Proverbes ‘Paradoxaux’”, en *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 341; 65-76.
- GONON, Laetitia e KRAIF, Olivier (2019): “French and American Science Fiction During the Nineties: A Contrastive Study of Fiction Words and Phraseology”, en NOVAKOVA, Iva e SIEPMANN, Dirk (eds.), *Phraseology and Style in Subgenres of the Novel: A Synthesis of Corpus and Literary Perspectives*. Cham: Palgrave MacMillan; 151-188.
- GONZÁLEZ COBAS, Jacinto (2019): “‘Quijote’ y fraseología: una propuesta para la enseñanza del español”, en *Informática Didáctica*, 31; 191-216.
- GONZÁLEZ REY, M.ª Isabel (2019a): “Le processus de conscientisation dans la phraséodidactique d’une L2”, en *Repères DoRiF* n. 18 - Phraséodidactique : de la conscience à la compétence. Association DoRiF-Università: Roma. http://www.dorif.it/ezone/ezone_articles.php?id=424
- (2019b): “Proceso de elaboración de un método en fraseodidáctica del FLE: de la concepción a la experimentación”, en CRIDA ÁLVAREZ, Carlos e ALESSANDRO, Arienne (eds.): *Innovación en fraseodidáctica: tendencias, enfoques y perspectivas*. Frankfurt am Main: Peter Lang; 25- 43.
- (2019c): “Prólogo”, en SOLANO RODRÍGUEZ, M.ª Ángeles e BIELAWASKA, Karolina (2019): *Proyectos de fraseología integrada para la enseñanza de ELE*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica, Serie Didáctica, nº1.
- (2019d): “La Phraséodidactique: État des lieux”, en *Phraséodidactique : de la conscience à la compétence, Repères DoRiF*, nº 18. Association DoRiF-Università: Roma. http://www.dorif.it/ezone/ezone_articles.php?id=423

- GONZÁLEZ REY, M.^a Isabel e HENROT, Geneviève (eds.) (2019): *Phraséodidactique, de la conscience à la compétence*, número especial de *Repères DORIF*, 18. Association DoRiF-Università.
- GOTTSCHALL, Dagmar (2018): “Ein meister spricht. Dicta (Sprüche) come strumento didattico nella mistica tedesca del XIV secolo”, en COMETTA, Marina; DI VENOSA, Elena; MEREGALLI, Andrea e SPAZZALI, Paola (eds.), *La tradizione gnomica nelle letterature germaniche medievali*. Milán: Ledizioni; 137-150.
- GOULART, Larissa (2019): “The Use of Collocations across Proficiency Levels: A Literature Review”, en *BELT - Brazilian English Language Teaching Journal*, 10 (2).
- GRANBOM-HERRANEN, Liisa (2019): “Proverbs in SMS Messages: Archaic and Modern Communication”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 93-106.
- GRANGER, Sylviane (2017): “Academic Phraseology: A Key Ingredient in Successful L2 Academic Literacy”, en *Oslo Studies in Language*, 9 (3); 9-27.
- GRCIC SIMEUNOVIC, Larisa e LUKEZIC STORGA, Maja (2018): “Créativité lexicale du discours touristique”, en *Anales de filología francesa*, 26; 155-174.
- GROOM, Nicholas (2019): “Construction Grammar and the Corpus-Based Analysis of Discourses: The Case of the WAY IN WHICH Construction”, en *International Journal of Corpus Linguistics*, 24 (3); 291-323.
- GUARDIOLA, Elena e BAÑOS, Josep E. (2018): “Libro cerrado, no saca letrado: lo que los refranes nos enseñan”, en *Revista de Medicina y Cine*, 14 (4); 225-226.
- (2019): “Del leer, nace el saber: la lectura en el refranero”, en *Revista de Medicina y Cine*, 15 (5); 61-62.
- GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique (2018): “Gender Stereotypes in Spanish Phraseology”, en *Multidisciplinary Journal of Gender Studies*, 7 (3); 1709-1735.
- HE, Qingshun (2019): *A Corpus-Based Approach to Clause Combining in English from the Systemic Functional Perspective*. Nova Iorque: Springer.
- HIROTANI, Maki e FUJII, Kiyomi (2019): “Learning proverbs through telecollaboration with Japanese native speakers: facilitating L2 learners’ intercultural communicative competence”, en *Asian-pacific Journal of Second and Foreign Language Education*, 4; <https://doi.org/10.1186/s40862-019-0067-5>.
- HOSE, Susanne (2019): “Kalender måket de Lûe, det Wedder der Leiwe Hergod: Reden von Wetter und Wetterregeln im alltagskulturellen Diskurs”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 107-120.
- HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina (2018): “Korpora als ‘Helfer in der Not’? Zur Ermittlung der Bedeutung und Gebrauchsbesonderheiten von Sprichwörtern im *Bulgarischen nationalen Korpus*”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. París: Honoré Champion; 339-355.
- HUI, Andrew (2019): *A Theory of the Aphorism. From Confucius to Twitter*. Princeton: Princeton University Press.
- HUNSTON, Susan, and SU, Hang (2019): “Patterns, Constructions, and Local Grammar: A Case Study of ‘Evaluation’”, en *Applied Linguistics*, 40 (4); 567-593.
- HYVÄRINEN, Irma (2018): “Zum gehäuften gebrauch von phraselogischen Vagheitssignalen – Ein Beitrag zu Gesprächsformeln im Deutschen”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. París: Honoré Champion; 325-338.
- IAKUSHEVICH, Marina (2018): “Phraseme und die Text-Bild-Narration”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. París: Honoré Champion; 193-208.
- INUSAH, Abdul-Razuk e ISSAHAKU, Sadia Jomo (2019): “The Role of Oral Proverbs in Dagbani [Ghana]”, en *International Journal of Language, Literature and Culture*, 6 (1); 1-10.

- JOHN, Peter; BROOKS, Benjamin e SCHRIEVER, Ulf (2017): “Profiling maritime communication by non-native speakers: A quantitative comparison between the baseline and standard marine communication phraseology”, en *English for Specific Purposes*, 47; 1-14.
- KANG, Namhee (2019): “Effectiveness of Collocation Learning Through a Web-Concordancer in a Korean EFL University Course”, en *Multimedia-Assisted Language Learning*, 22 (1); 41-84.
- KIM, Sugene e YEATES, Robert (2019): “On the phraseology of the linking adverbial *besides*”, en *Journal of English for Academic Purposes*, 40; 44-52.
- KIRSANOVA, Maria (2018): “Androcentrism of English Proverbs and Anti-Proverbs with Gender Components”, en *Journal of Language and Education*, 4 (2); 68-77.
- KONSTANTINOVA, Anna (2019): “‘Time’s Up’ When Enough is Enough: The Proverbial Voice of Social Change”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 121-134.
- KOUZAS, Georgios (2019): “Proverbs and Anti-Proverbs as a Means of Promoting and Advertising Products in the Greek Open-Air Markets. An Ethnographic Approach”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 135-154.
- KOVAČEVIĆ, Barbara e RAMADANOVIĆ, Ermina (2016): “Primarne emocije u hrvatskoj frazeologiji (Basic Emotions in Croatian Phraseology)”, en *Rasprave*, 42 (2); 505-527.
- KRIKMANN, Arvo (2017): “Habent sua fata libelli. Laustud sõna lagumise lugu”, en KRIKMANN, Arvo (Ed.), *Laustud sõna lagub. Valik eesti vanasõnu*, vol. LXI, 1-2; 101-104.
- KUPRIEVA, Irina A.; SMIRNOVA, Stanislava B.; BELOVA, Ludmila V.; PUGACH, Vladimir S.; BELOZEROVA, Marina S. e LAZAREVA, Natalia S. (2019): “Semantic features of the phraseological units with the component light the within artistic discourse”, en *Humanities and Social Sciences*, 7 (4); 33-38.
- KYOORE, Paschal (2018): “The Art of Proverb Usage”, en *Dagara Verbal Art. An African Tradition*. Nova Iorque: Peter Lang; 215-246.
- LAINESTE, Liisi e CHŁOPICKI, Władysław (2019): “Co-Construction of Metaphors in Estonian Conversation”, en *Journal of Pragmatics*, 153; 92-102.
- LANMADOUSSELO, Sewanou (2019): “Funktionen des Sprichwortes in der Erzähltechnik der Fon-Märchen aus Benin”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 155-164.
- LANOVIĆ, Nina (2019): “O mar como um outro espaço nas fraseologias portuguesa e croata”, en *E-Letras Com(n)Vida. Revista de Humanidades e Artes*, 3; 121-135.
- LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo (2019): “Scheinäquivalente/Potenzielle falsche Freunde im phraseologischen Bereich (am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Spanisch): Potential false friends in German and Spanish phraseology - Barbara Wotjak in memoriam”, en *Yearbook of Phraseology*, 10 (1); 113-140.
- LAZAROVICH, O. M. (2019): “Synonyms in Polish and Ukrainian Phraseology: Functional Aspects”, en *Prekarpathian Bulletin of the Shevchenko Scientific Society Word*, 2 (54); 188-199.
- LEI, Chunyi (2019): “Nueva propuesta taxonómica para la fraseología china”, en *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 78; 139.
- LEI, Chunyi e PAMIÉS, Antonio (2019): “A comparative study of idioms on drunkenness in Chinese and Spanish”, en *Yearbook of Phraseology*, 10 (1); 89-112.
- LEIVA ROJO, Jorge (2018): “Phraseology as indicator for translation quality assessment of museum texts: A corpus-based analysis”, en *Cogent Arts & Humanities*, 5 (1); <https://doi.org/10.1080.23311983.2018.1442116>.
- LITOVKINA, Anna (2019): *Women through Anti-Proverbs*. Nova Iorque: Springer.
- LITOVKINA, Anna e MIEDER, Wolfgang (2019): *Marriage Seen through Proverbs and Anti-Proverbs*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- LONČAR, Ivana (2019): “Correspondencias paremiológicas asimétricas”, en *Paremia*, 28; 27-36.

- LÓPEZ ARROYO, Belén López e MORENO PÉREZ, Leticia (2019): “Lexical Chunks in English and Spanish Sales Contracts: A Corpus-Based Study”, en *Terminology*, 25 (1); 32–59.
- LÓPEZ SIMÓ, Mireia (2019): “Classement d’un sous-ensemble de phrasèmes en discours : les formules conversationnelles”, en *PHRASIS | Rivista Di Studi Fraseologici e Paremiologici*, 3.
- LOSEY LEÓN, María Araceli e BALDERAS, Antonio (2019): “Cognitive Approach to Adaptive Testing Implementation in Virtual Maritime English Language Learning Environment Based on a Spaced Repetition System”, en CARRIÓ-PASTOR, María Luisa (ed.): *Teaching Language and Teaching Literature in Virtual Environments*. Singapur: Springer; 183-202.
- LÜCKERT, Claudia (2019): “Word class effect in online processing of proverbs: A reaction-time study”, en *Yearbook of Phraseology*, 10 (1); 173-196.
- LUQUE JANODET, Francisco (2019): “La traducción al francés de los mexicanismos: análisis traductológico de los culturemas gastronómicos en ‘Como agua para chocolate’ de Laura Esquivel”, en *Estudios de Traducción*, 9; 51-66.
- MACÍAS OTÓN, Elena (2018): “La fraseología del francés jurídico en la argumentación de sentencias”, en *Anales de filología francesa*, 26; 175-194.
- MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (2018): “De las unidades fraseológicas al conocimiento fraseológico”, en *Universidad de La Habana*, 285; 50-68.
- MEJRI, Asma (2018): “Le défigement dans les proverbes: un transfert d’opérateurs appropriés”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. París: Honoré Champion; 369-379.
- (2019): “Figement et relation concessive: Une prédication complexe”, en *Thélème. Revista complutense de estudios franceses*, 341; 109-124.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2019): “Phrasem-Konstruktionem kontrastiv Deutsch-Spanisch: ein korpusbasiertes Beschreibungsmodell anhand ironischer Vergleiche”, en *Yearbook of Phraseology*, 10 (1); 65-88.
- METERC, Matej e PALLAY, Jozef (2019): “Unconventional Replies: A Special Type of Phraseme and a Paremiological Genre”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 165-182.
- MIEDER, Wolfgang (2019): “‘All Roads Lead to ‘Perverbs’: Harry Mathews’s *Selected Declarations of Dependence* (1977)”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 183-216.
- (2019). “American Proverbs and Related Sayings”, en BRONNER, Simon J. (ed.), *American Folklore and Folklife Studies*. Nova Iorque: Oxford University Press; 146-168.
- MILLER, Julia (2018): “Research in the pipeline: where lexicography and phraseology meet”, en *Lexicography*, 5; 23-33.
- MITRACHE, Liliana (2018): “Die Multiperspektivität der Bühnentextübersetzung. *Die Physiker* von Friedrich Dürrenmatt in Schwedischer Bearbeitung”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. París: Honoré Champion; 143-152.
- MOKIENKO, Valeri Mijáilovich (2019): “La paremiología rusa en el espacio lingüístico y cultural”, en *Paremia*, 28; 199-222.
- MUŠURA, Josipa e VALERO FERNÁNDEZ, Pilar (2019): “Los elementos de contorno dentro de los (sub)lemas pluriverbales (locuciones): fraseología contrastiva español-croata”, en *Anuario de Letras: Lingüística y filología*, vol. 7, nº 1.
- NAEEM SHARAB, Moayad; RAFÉ AL MOMANI, Renad e LAHSSAN BAYA E., Moulay (2019): “Traducción intercultural: El reflejo de las nociones religiosas de qadar y rizq en la paremiología y fraseología árabes”, en *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islám*, vol. 68; 391-413.
- NAVARRO PACO, María (2018a): “Estudio fraseológico del cómic Mafalda: análisis contrastivo español/francés”, en *Anales de filología francesa*, 26; 195-218.

- (2018b): “Les compétences communicative et interculturelle en FLE: Les expressions idiomatiques peuvent-elles aider?”, en *Anales de filologia francesa*, 26; 219-235.
- NAZAROVA, Tamara B. (2019): “Special Phraseology in Business English Vocabulary: Forms and Functions”, en *Journal of Siberian Federal University*; 1-10.
- NÉNKOVA, Věselka (2018): “La desautomatización fraseológica en la obra literaria y periodística de Arturo Pérez-Reverte”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. París: Honoré Champion; 153-167.
- NÍ LOINGSHIGH, Katie e Ó RAGHALLAIGH, Brian (2018): “Harping on New String: the Search for Irish-Language Idioms”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. París: Honoré Champion; 393-401.
- NISHIKAWA, Tomomi (2019): “Non-nativelike outcome of naturalistic child L2 acquisition of Japanese: The case of noun–verb collocations”, en *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 1.
- NOLTE, Andreas (2019): “...So heisst ein Sprichwort, das gehört auch hierher: Die Sprichwörter im Werk von Walter Kempowski”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 217-276.
- NOVAKOVA, Iva (2019): “Phraséologie et stylistique des genres littéraires. Le projet PhraséoRom” [paper de conferencia]. Département de Français de l’Institut de Communication et de Culture, Aarhus University, Dinamarca.
- NOVAKOVA, Iva e SIEPMANN, Dirk (2019): *Phraseology and Style in Subgenres of the Novel: A Synthesis of Corpus and Literary Perspectives*. Cham: Palgrave MacMillan.
- OMOROGBE, Ferari e IGHILE, Mark (2018): “The Poetry of Selected Proverbs in the Songs of Akob – A Folkloric Minstrel of Benin Kingdom”, en *Journal of Benin and Edo Studies*, 3; 38-62.
- ONANUGA, Paul (2019): “Proverbs, Power and Politics: A Linguistic Analysis of Osofisan’s Yungba-Yungba and the Dance Contest”, en *Language Matters*, 50 (2); 50-72.
- ORTIZ ALVÁREZ, Maria Luisa (2018): “Lenguaje en uso: pragmatismo de las expresiones idiomáticas y competencia fraseológica”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. París: Honoré Champion; 303-323.
- PARINA, Irina (2018): “Korpusanalyse und Lexikographische Darstellung Phraseologischer Wortpaare”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. París: Honoré Champion; 245-258.
- PASCUAL-LÓPEZ, Xavier (2019): “La herencia de las Sententiae de Publilio Siro en las paremias españolas en torno a la avaricia”, en *Studia Romanica Posnaniensia*, 46 (4); 101-110.
- PÉREZ RUIZ, Mónica (2019): “Aprender metáforas a partir de imágenes: la ira es fuego en español y en chino”, en *Tinta china*, 18; 5-7.
- PETROVA, Roumyana (2019): “Truth in Anglo-American Proverbs”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 277-340.
- PIEDRA MOLINA, Nerina (2019): “La importancia de la enseñanza de *chengyu* en un nivel A2 de lengua china”, en *ReiDoCrea – Monográfico sobre Perspectivas transnacionales en la enseñanza de lenguas*, 8 (3); 1-18.
- PILARSKI, Anna (2019): “Über die jiddischen Sprichwörter im Sprachkontakt mit dem Polnischen”, en *Kwartalnik Neofilologiczny*, 66 (1); 72-86.
- PLOOF, Ron (2019): *The Proverb Effect. Secrets to Creating Tiny Phrases that Change the World*. Middleton: Storyhow.
- PRAŽUCH, Wojciech (2018): “Le figement en tant que critère définitoire de la ‘langue de bois’”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. París: Honoré Champion; 59-75.
- PROKOPIEVA, Svetlana Mitrofanovna; MONASTRYEV, Vladimir Dmitrijevich e SHESTAKOVA, Polina Pavlona (2019): “Representation of Spatial References in Yakut and Kazakh Phraseology”, en *Revista Amazonia Investiga*, 8 (19); 237-245.

- PRZEPIÓRKOWSKI, Adam; HAJIČ, Jan; HAJNICZ, Elżbieta e UREŠOVÁ, Zdeňka (2016): “Phraseology in Two Slavic Valency Dictionaries: Limitations and Perspectives”, en *International Journal of Lexicography*, 30 (1); 1-38.
- PYLYPCHUK, Sofia e VOROBYOVA, Iryna (2019): “The Phrase-Semantic Field ‘Human’s Character’ in the Sphere of Phraseology”, en *HOBA ПЕДАГОГІЧНА ДУМКА*, 2 (98); 122-125.
- RICE, Sally (2017): “Phraseology and Polysynthesis”, en *The Oxford Handbook of Polysynthesis*. Oxford: Oxford University Press.
- ROSENBAUM FRANKOVÁ, Lucia (2018): “Schémas métaphoriques productifs dans la phraséologie des textes économiques”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. Paris: Honoré Champion; 45-58.
- RUUSILA, Anne e LINDROOS, Emilia (2016): “Conditio sine qua non: On Phraseology in Legal Language and its Translation”, en *Language and Law / Linguagem e Direito*, 3 (1); 120-140.
- RYCHLICKA, Monika (2019): “Phraseology in Dokładny słownik polsko-angielski i angielsko-polski... (1851) by Erazm Rykaczewski”, en *Explorations: A Journal of Language and Literature*, 7; 108-120.
- SAKHIBULLINA, Kadrie A.; AYUPOVA, Roza A. e ORTIZ ÁLVAREZ, Maria Luisa (2018): “Reproducibility in Phraseology and Ornithonym Components”, en *The Journal of Social Sciences Research*, 4; 13-16.
- SANTILLÁN GRIM, Paula (2019): “Las colocaciones en árabe: Estado de la cuestión”, en *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islám*, vol. 68; 325-360.
- SARDELLI, Maria Antonella (2019): “The Paremiological Element in Festa Al Trullo by Chicca Maralfá”, en *Paremia*, 29; 169-181.
- SARDELLI, Maria Antonella e BARRADO BELMAR, María del Carmen (2019): “Salvatore Trovato, promotore della ricerca paremiologica in Sicilia”, en *Paremia*, 28; 11-16.
- SCHLÜCKER, Barbara (2019): *Complex Lexical Units: Compounds and Multi-Word Expressions*. Berlín: De Gruyter.
- SCHMITT, Christoph (2019): “Ethnografische Online-Archive als parömiologisches Werkzeug. Nutzungsszenarien des *Wossidlo Digital (WossiDiA)*”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 341-370.
- SEMENENKO, Natalija N.; AKININA, Natalja V.; SMELKOVSKAJA, Marina J. e MASHUKOVA, Darja A. (2018): “Axiological parameters of Russian paremiology”, en *Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores*, 6; 1-9.
- SEONG, Kwon (2019): “A Study of Kamo(shirenai) for Japanese Language Learners with a Focus on its Common Collocations”, en *Korean Journal of Japanese Language and Literature*, 83; 3-23.
- SERGIENKO, Olesya S. (2019): “Main trends of the current research of Czech paremiology”, en *Bohemistyka*, XIX, 1; 49-70.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2018): “Paremiología: perspectivas interdisciplinares”, en *Anales de filología francesa*, 26; 237-253.
- (2019): “Paremiological and Paremiographic Contributions of Spanish Research Groups”, en *Paremia*, 29; 113-125.
- SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2019): “El aula invertida en la enseñanza/aprendizaje de la fraseología para la traducción de textos científico-técnicos”, en CRIDA ÁLVAREZ, Alberto e ALESSANDRO, Arianna (2019): *Innovación en fraseodidáctica. Tendencias, enfoques y perspectivas*. Berlín: Peter Lang; 237-621.
- SHTOLTSEL, Yulianna Yu (2019): “The Notion and Criteria for Classification of Phraseological Units”, en *Advanced Linguistics*, 2; 9-13.
- SIDOTI, Rossana (2019a): “El refrán a través de la paremiografía y paremiología española”, en *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, 37; <http://hdl.handle.net/10201/74300>
- (2019b): “The Popular Sicilian Proverbs in Use Today”, en *Paremia*, 29; 247-262.

- SIPIONE, Concetta (2018): “Riflessioni gnomiche in *The Wife’s Lament*”, en COMETTA, Marina; DI VENOSA, Elena; MEREGALLI, Andrea e SPAZZALI, Paola (eds.), *La tradizione gnomica nelle letterature germaniche medievali*. Milán: Ledizioni; 53-78.
- SOLANO, RODRÍGUEZ, M.ª Ángeles (2019): “Aprender la fraseología de una lengua extranjera: una encrucijada entre emoción y metacognición”, en CRIDA ÁLVAREZ, Alberto e ALESSANDRO, Arianna (2019): *Innovación en fraseodidáctica. Tendencias, enfoques y perspectivas*. Berlín: Peter Lang; 45-67.
- SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (2018) (eds.): *Phraséologie et discours*. París: Honoré Champion.
- SOUZA, Guilherme Aparecido de e ORENHA-OTTAIANO, Adriane (2019): “Gay language: colocações da comunidade gay / Gay Language: Collocations of the Gay Community”, en *Revista FSA*, 16 (1); 213-230.
- STAMPOULIDIS, Georgios; BOLOGNESI, Marianna e ZLATEV, Jordan (2019): “A cognitive semiotic exploration of metaphors in Greek street art”, en *Cognitive Semiotics*, 12 (1); <https://doi.org/10.1515/cogsem-2019-2008>
- STRACK, Daniel C. (2019): *Metaphor from the Ground Up: Understanding Figurative Language in Context*. Lanham: Rowman & Littlefield.
- STUMPF, Sören (2018): “A Corpus Analysis of German Unique Components”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. París: Honoré Champion; 381-392.
- SULKOWSKA, Monika (2018): “Linguistique contrastive et phraséologie appliquée”, en *Linguistica Silesiana*, 39; 301-314.
- SUMIYOSHI, Makoto (2018): “Phrases and their Emancipation from Part-of-Speech Rules”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. París: Honoré Champion; 95-103.
- SUMMERVILLE, Raymond (2019): “‘Words are but Wind’: The Proverbs and Proverbial Expressions of Bob Dylan”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 371-406.
- SZYMANSKI, Jakub (2019): “Las paremias relativas a los animales en los manuales de vocabulario de ELE”, en *Paremia*, 28; 119-126.
- TIMOFEEVA-TIMOFEEV, Larissa (2016): “Children using phraseology for humorous purposes: The case of 9-to-10-year-olds”, en *Metapragmatics of Humor: Current Research Trends*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins; 273-298.
- TORLAKOVA, Ludmila (2018): “Body-part Idioms in Recent Arabic Political Rhetoric: *Hand, Finger, and Fist*”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. París: Honoré Champion; 31-44.
- TORRES PAIM, Marcela Moura e MOREIRA DE OLIVEIRA, Josane (2019): “Fraseologia No Vestuário: Contribuições Do Projeto Atlas Linguístico Do Brasil / Phraseology in Clothing: Contributions from Linguistic Atlas of Brazil Project / Fraseología En La Vestimenta: Contribuciones Del Proyecto Atlas Lingüístico de Brasil”, en *Guavira Letras*, 14 (27).
- TOSINA FERNÁNDEZ, Luis J. (2019): “La mujer del César en la política española en su etapa democrática”, en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 407-429.
- TWARDZISZ, Piotr (2018): “The Phraseologisation of a Specialist Lexicon. A Case of the Phrase *Eastern Europe*”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. París: Honoré Champion; 429-443.
- TYMOSHUK, Roman; BLAGOEVA, Diana e SOSNOWSKI, Wojciech Paweł (2018): “New Bulgarian, Polish, and Ukrainian phraseology and language corpora”, en *Cognitive Studies / Études cognitives*, 18; 1-13.
- VARELA VILA, Tamara e SÁNCHEZ TRIGO, Elena (2018): “Análisis terminológico de la categoría conceptual ‘enfermedad’ en artículos de investigación originales sobre enfermedades raras en francés y español», en *Anales de filología francesa*, 26; 255-275.

- VÁŠKŮ, Kateřina (2019): “Lexical Idioms: What Is Regular and What Anomalous in Word-Formation”, en *Linguistica Pragensia*, 29 (1); 29-46.
- VERBYLO, H. P.; MAKSYMОВYCH, H.O. e KODOLA, R. M. (2019): “Radio Telephone Phraseology Training of Civil Aviation Specialists”, en *Innovate Pedagogy*, 19 (1); 57–61.
- VULOVIĆ, Nataša (2015): “Serbian Phraseology and Religion. Linguoculturological Research”, en *Monographs*, 23, Belgrado: Institute for the Serbian Language SASA.
- WANIEK, Iulia (2019): “The use of collocations, idiomatic expressions and proverbs in teaching Japanese”, en *Euromentor Journal – Studies about education*, X, 1; 39-50.
- WIDBÄCK, Anders (2015): *Ordspråk i bruk. Användning av ordspråk i dramadialog*. Uppsala: Uppsala Universitet.
- WU, Jingyao (2019): “La concession dans les proverbes chinois”, en *Thélème. Revista complutense de estudios franceses*, 341; 139-52.
- YAGI, Katsumasa (2012): “What is phraseology about? と What about phraseology? —イデオムはどのようにして形成されるか—”, en *Grants-in-Aid for Scientific Research (Challenging Exploratory Research)*.
- YAÏCHE, Sameh; BASSANO, Dominique; KAIL, Michèle e MEJRI, Salah (2018): “Traitement des expressions figées par les locuteurs natifs et non natifs au cours d’une tâche de mémorisation”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. Paris: Honoré Champion; 221-236.
- YEO, Kyunghee (2019): “The L1 Influence on L2 Collocation Learning in a Korean EFL Setting”, en *문 화와 융 합*, 41 (6); 763-798.
- YUNUS, Kamariah; AWAB, Su’ad e AB RASHID, Radzuwan (2016): “Colligations of Prepositions: Essential Properties of Legal Phraseology”, en *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 5 (6); 199-208.
- ZAHARIEVA, Radostina e KALDIEVA-ZAHARIEVA, Stefana (2018): “Figement et variabilité en phraséologie”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. Paris: Honoré Champion; 105-130.
- ZANKER, Andreas T. (2019): *Metaphor in Homer: Time, Speech, and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ZHURAVLEV, Anatoly (2019): “From Russian Phraseology: ‘Ha Пона’”, en *Slavic and Balkan Linguistics*, 3; 151-163.
- ZRIGUE, Anissa (2018): “Le fonctionnement des locutions proverbiales dans le discours”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. Paris: Honoré Champion; 357-368.
- ZYKOVA, Irina V. (2018): “Phraseological Images in Discourse: On Some Strategies of Their Modification”, en SOUTET, Olivier; SFAR, Inès e MEJRI, Salah (eds.), *Phraséologie et discours*. Paris: Honoré Champion; 169-178.

1.1. Actas

- ALBANO, Mariangela (2019): “The Role of Corpora and E-Lexicography in the Didactics of French Phraseology”, en *13th International Conference of the Asian Association for Lexicography (ASIALEX 2019): Lexicography: Past, Present, Future*. Estambul: ASIALEX; 416-439.
- ANDREEVA, Lyudmila; KHUDOBINA, Olga; MOLDANOVA, Tatyana e MIRYUGINA, Nataliya (2019): “Color Linguistics: Khanty riddles”, en *The International Scientific and Practical Conference “Current Issues of Linguistics and Didactics: The Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences” (CILDAH-2019)*, Volgograd: Volgograd State University.
- ARKHIPOVA, Elena e VLAVATSKAYA, Marina (2019): “Combinatorial conditionality of culture-specific collocations”, en *The International Scientific and Practical Conference “Current Issues of Linguistics and Didactics: The Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences” (CILDAH-2019)*, Volgograd: Volgograd State University.

- ASUKA, Terai e SUGYO, Taiki (2019): “Construction of a Corpus-Based Metaphor Generation Support System Built on Japanese Literature”, en *IEEE 11th International Workshop on Computational Intelligence and Applications (IWCI/A)*. Hiroshima: IEEE; 1-6.
- BATITSKAYA, Victoria; GURIN, Vladimir e OBLETSOVA, Elena (2019): “Phraseological units with the lexical component ‘gold/golden’ in English linguoculture”, en *The International Scientific and Practical Conference “Current Issues of Linguistics and Didactics: The Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences” (CILDAH-2019)*, Volgograd: Volgograd State University.
- BAZAROVA, L. V.; BILYALOVA, A. A. e SHAKIROVA, R. D. (2019): “The concept “God” (case study: phraseological units in the English, Russian, Tatar and Turkish languages)”, en *The International Scientific and Practical Conference “Current Issues of Linguistics and Didactics: The Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences” (CILDAH-2019)*, Volgograd: Volgograd State University.
- BEREZHNKYKH, Natalia; SIVTSEVA, Natalia; SKOPINTSEVA, Tatiana e SLUDNEVA, Lyudmila (2019): “Language Game as a Means of Creating Implicit Meanings”, en *The International Scientific and Practical Conference “Current Issues of Linguistics and Didactics: The Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences” (CILDAH-2019)*, Volgograd: Volgograd State University.
- BUERKI, Andreas (2019): “Brexit Phraseology”, en *CL2019: International Corpus Linguistics Conference*. Cardiff: CLCR.
- DÍAZ DE GEREÑU, Leire e GARCÍA AZKOAGA, Inés (2019): “La répétition lexicale dans la construction du discours : une ressource esthétique et métanarrative du genre du texte”, en *Colloque international “Lexique et frontières de genre”*. Baiona: UPPA.
- DOBROVOLJC, Kaja (2019): “Annotating Formulaic Sequences in Spoken Slovenian: Structure, Function and Relevance”, en *13th Linguistic Annotation Workshop*. Florencia: SIGANN; 108–112.
- ERKINOVNA, Abdullaeva Nargiza (2019): “International Classification of Proverbs in Computational Linguistics”, en *LV International Correspondence Scientific and Practical Conference “International Science Review of the Problems and Prospects of Modern Science and Education”*. Boston: Olymp; 47-50.
- FEDORYUK, Angelika (2019): “Pragmatic Aspect of Phraseological Units in the English Language”, en *The International Scientific and Practical Conference “Current Issues of Linguistics and Didactics: The Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences” (CILDAH-2019)*, Volgograd: Volgograd State University.
- LI, Dejun e FU, Man (2019): “Significance of Phraseology for Lexicography and Phrase Mining Based on Chinese Corpus”, en *13th International Conference of the Asian Association for Lexicography (ASIALEX 2019): Lexicography: Past, Present, Future*. Estambul: ASIALEX; 249-266.
- MELNIK, Anastasia e TOPOLSKAYA, Irina (2019): “To the Issue of Research in Syntactic Phraseology”, en *6th SWS International Scientific Conference on Arts and Humanities 2019*. Albena: SGEM; 835-842.
- MINSAFINA, Alina (2019): “Switching from Arabic Lexicographical Tradition to Russian: Case Study – Tatar Dictionaries”, en *13th International Conference of the Asian Association for Lexicography (ASIALEX 2019): Lexicography: Past, Present, Future*. Estambul: ASIALEX; 46-54.
- NOVAKOVA, Iva (2019): “Identifier et définir les genres littéraires à travers la phraséologie étendue”, en *Colloque international “Lexique et frontières de genres”*. Baiona: UPPA.
- ORGADO, Gisele Tyba Mayrink (2019): “Traduzindo a cultura japonesa através dos provérbios”, en *VII Seminário de egressos PGET/UFSC*. Florianópolis: PGET/UFSC; 37-38.
- PARK, Nohsoon (2019): “A Review of the Need for Learning Collocation in Japanese Language Education”, en *Japanese Cultural Studies*, 70; 43-62.

- ROMANOVA, Tatyana; EVDOKIMOVA, Olga; ZAHAROVA, Anna; IVANOVA, Alena e FEDOROVA, Nadezhda (2019): “The concept family in the Russian and Ukrainian language culture (based on proverbs and sayings)”, en *The International Scientific and Practical Conference “Current Issues of Linguistics and Didactics: The Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences” (CILDAH-2019)*, Volgograd: Volgograd State University.
- SALIKHOVA, Asiya (2019): “Workshop C: Teaching Phraseology: How to reflect the Realia of Communication in Radiotelephony”, en *ICAEA Workshop 2019: Exploring the Aviation English Training Needs of Ab-Initio Pilots and Air Traffic Controllers, and Aircraft Maintenance Personnel*. Chiba: ICAEA.
- SAVELYEVA, Maria; KHOMUTNIKOVA, Elena e BOROVYKH, Yulia (2019): “Semantic classification of object phraseological units with zoonymic component in English”, en *The International Scientific and Practical Conference “Current Issues of Linguistics and Didactics: The Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences” (CILDAH-2019)*, Volgograd: Volgograd State University.
- SEN, Shūsō (2019): “ことわざに見られる比喩の日中対照研究 —植物の生長に関わることわざを考察対象として— (A Comparative Study of Japanese and Chinese: The Conceptual Metaphor ‘Humans are Plants’”, en *日本認知言語学会論文集 Papers from the National Conference of the Japanese Cognitive Linguistics Association 19*. Nishinomiya: JCLA; 435-441.
- SERRA-VILELLA, Alba (2019): “Uso de proverbios japoneses (諺) en las clases de nivel básico: Selección y resultados observados”, en *第5回スペイン日本語教師会シンポジウム (V Simposio de la Asociación de Profesores de Japonés en España)*. Alicante: APJE.
- SOLDATKINA, Tatyana A.; YAKOVLEVA, Svetlana S.; VAVILOVA, Ksenia Yu.; RYCHKOV, Andrey V. e BOGDANOVA, Natalia V. (2019): “Linguistic and Culture Code nature in the English and Russian Phraseology”, en *INTCESS 2019 - 6th International Conference on Education and Social Sciences*. Dubai: OCERINT; 373-380.
- ZHANG, Xuhua (2019): “The Treatment of Phraseology in Chinese: Chinese-English Dictionaries: A Preliminary Study”, en *13th International Conference of the Asian Association for Lexicography (ASIALEX 2019): Lexicography: Past, Present, Future*. Estambul: ASIALEX; 578-596.

1.2. Contidos dos Colóquios de Tavira¹

- ÁLVAREZ DÍAZ, Juan José (2019): “The struggle for life in Spanish proverbs”, en SOARES, Rui e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 530-538.
- ALVES JUNIOR, Marcelino e JARDIM RODRIGUES, Marcia (2019): “Os provérbios na música popular brasileira”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 614-617.
- ALVES JUNIOR, Marcelino e JARDIM RODRIGUES, Marcia (2019): “The proverbs in the Brazilian popular music”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 618-621
- BAGHERI, Mehri (2019): “Proverbs as verbal heritage throughout generations”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre*

¹ A partir deste número (21, 2019), o apartado “Contidos dos Colóquios de Tavira” só incluíra as referencias pertencentes ao ano ao que corresponde o número da revista. As referencias previas poderán consultarse na páxina web da revista: <http://www.cirp.gal/w3/cfg/>.

- Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 86-94.
- BAPTISTA, Jorge e REIS, Sónia (2019): “Estudo das estruturas proverbiais com sujeito indefinido - provérbio ou EF?”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 166-185.
- BAZENGA, Aline e RODRIGUES, Justine (2019): “Linguar madeirense-3. Continuação do estudo sobre os provérbios do arquipélago da Madeira”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 345-353.
- CABEZUDO DE REBAUDI, María Isabel (2019): “New youth expressions in the RC: ‘When the game is a serious matter’. A new contribution to the interdisciplinary use of neurocognitive evaluations”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 389-404.
- CAMÕES, José (2019): “Proverbs and Exempla take the stage”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 150-163.
- CARSON WILLIAMS, Fionnuala (2019): “The exotic in proverbs in Ireland”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 444-455.
- CARTER, Elena (2019): “Seeing is Believing: the didactic nature of the Russian Animated Proverbial Series”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 192-202.
- ČERMÁK, František (2019): “Basic English proverbs: their variability and corpus-based aspects”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IA; 52-69.
- COSTA FERREIRA, Anete (2019): “As girias e o Jogo do Bicho”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 364-370.
- COSTA PEREIRA, Pedro Ângelo e MIGE, Josefa (2019a): “Canzanga mucima kakhulu mbinga. A coruja tudo quanto quis foi ter cornos”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 332-338.
- (2019b): “The Owl, everything he wanted was to have horns”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 338-344.
- COUTINHO, Maria João (2019a): “Fecha-se uma porta, abre-se uma janela: 52 portas e janelas tem um ano”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 509-513.
- (2019b): “One door closes, one window opens: 52 doors and windows has a year”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre*

- Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 513-518.
- CRISTEA, Simion (2019a): “Constantin Brâncuși e a consistência paremiológica da sua arte”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 252-264.
- (2019b): “The sculptor Constantin Brâncuși and the paremiological consistence of his art”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 264-282.
- DIXON, Izabela e ULLAND, Harald (2019): “On the concept of change: Brexit in proverbs and proverbial expressions”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 40-51.
- GAMEIRO, Luís (2019a): “A propósito do anexam ‘O rei no torno, o marquês de trono’”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 595-604.
- (2019b): “On the subject of the saying ‘The king on the lathe, the marquis on the throne’”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 605-613.
- GRANBOM-HERRANEN, Liisa (2019): “Finland Contemporarily used proverbs in SMS messages sent to a Finnish daily paper”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP ; 406-416.
- JORGE, Guilhermina (2019): “Mais vale um provérbio livre do que dois cativos (reflexões sobre a tradução da linguagem proverbial)”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 106-128.
- KAPCHITS, Georgy (2019): “On the artistic features of Somali paremias”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 186-191.
- KLÉGR, Aleš (2019): “Proverbs and Death. The message of proverbs containing the word death”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 461-478.
- KOTOVA, Marina Yu (2019): “The significance of the Matti Kuusi International type system of proverbs for the contrastive Slavonic paremiology”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 129-137.
- KRUMES, Irena (2019): “Variants of proverbs and paremiological forms in lexicographic units - diachronic approach”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 562-581.
- KUČERA, Karel (2019): “Proverbs under the Five-pointed Star, the Sickle and the Hammer”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 322-331.

- LAUHAKANGAS, Outi (2019): “The functions of animal metaphors in proverbs”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 582-594.
- LJUBIČIĆ, Maslina (2019): “Grammatical gender and conceptualisation through kinship metaphor in the language proverbs: spouses and parents”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 303-311.
- MAFELA, Munzhedzi James (2019): “The role of proverbs in dispute management among the Vhavenda”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 481-490.
- MASANGO, Charles e EMADÉ NGEH, Stella (2019): “Possible to claim indigenous proverb as a trade mark within a tribe or nation? Some Bakossi proverbs of Cameroon and Zulu proverbs of South Africa”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 312-321.
- MIEDER, Wolfgang (2019): “In Proverbiis Non Semper Veritas: Reflections on the Reprint of an Anti-Semitic Proverb Collection”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 16-38.
- NETO LOPES, Filipe (2019a): “O princípio “Pacta Sunt Servanda” à luz proverbial”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 371-379.
- (2019b): “The principle “Pacta Sunt Servanda” in the proverbial perspective”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 379-387.
- PIRES, Filipe (2019a): “Reflexos paremiológicos da transigência de Saramago em Caim”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 203-227.
- (2019b): “Paremiological reflections on the Saramago’s compromise in Cain”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 227-251
- POSSA-MOGOERA, Rethabile (2019): “Rape culture: are our proverbs perpetuating it?”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 70-83
- ROCHA-TRINDADE, Maria Beatriz (2019a): “Migrações portuguesas - Políticas de captação de poupança”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 417-430.
- (2019b): “Portuguese Migrations - Savings Attraction Policies”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 430-443.

- SALAPATA, Gina (2019): “Celebrating cultures through proverbs: Activity 1: Provide similar or opposite proverbs; Activity 2: Sketch a proverb”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 139-149.
- SATATIMA, Ibrahim Garba (2019): “A study of metaphors in selected Hausa proverbial discourse”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 539-553.
- SILVA, Valmor da (2019): “Bater ou não bater nos filhos: debate com provérbios da Bíblia e da atualidade”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 493-505.
- SOARES, Marinela e SOARES, Rui (2019): “Vozes de Sabedoria: uma viagem pelas estações da vida de uma Associação”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 622-628.
- TOMASKOVÁ, Elena (2019): “Ukrainian paremias in modern Russian political journalism”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 520-529.
- TOPA, Francisco (2019): “He that waits for the dead man’s shoes: From history to literature and cinema”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP ; 95-105.
- TRABIDOU, Georgia (2019): “Greece Biology in proverbs: A secondary education teaching scenario”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 357-363.
- USTA TUZCU, Öznur (2019): “What Happens When Proverbs Meet Change In Public Life?”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 283-297.
- ZIMONYI-KALINYINA, Irina (2019): “Hungarian Proverbial Parallels of the Russian-English Paremiological Core”, en SOARES, Rui João Baptista e LAUHAKANGAS, Outi (eds.): *10º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP; 554-561.

1.3. Recensións

- BERTY, Katrin; MELLADO BLANCO, Carmen e OLZA, Inês (eds.) (2018): *Fraseología y variedades diatópicas*. Pamplona: EUNSA. Recensión de PUERTAS RIBÉS, Elia (2019) en *Cultura, lenguaje y representación: revista de estudios culturales de la Universitat Jaume I*, 21; 175-177. [<http://www.e-revistas.uji.es/index.php/clr/article/view/3740/3142>]
- DI STEFANO, Giuseppe (2015): *Nouveau dictionnaire historique des locutions. Ancien français-Moyen français-Renaissance*. Turnhout: Brepols; 1855 páxs. Recensión de SCHULZE-BUSACKER, Elisabeth (2019) en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 465-468.
- FEDULENKOVA, T.N. (ed.) (2017): *Proverbs in the Phraseological Field: Cognitive, Discursive, Comparative Aspects*. Vladimir: Vladimir State University; 230 páxs. Recensión de REZNIKOV, Andrey (2019) en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 431-438.

- FILATKINA, Natalia (2018): *Historische formelhafte Sprache. Theoretische Grundlagen und methodische Herausforderungen*. Berlin/Boston: De Gruyter; 423 páxs. Recensión de JEEP, John M. (2019) en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 439-444.
- HAILE MAMO, Dereje (2018): *Images of Women and the Society's Attitude in Wolaita Proverbs*. Riga, Latvia: LAP Lambert Academic Publishing; 171 páxs. Recensión de UNSETH, Peter (2019) en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 461-463.
- HRISTZTOVA-GOTTHARDT, Hristztalina; LITOVKINA, Anna T.; BARTA, Péter e VARGHA, Katalin (2018): *A jkőzmondásferdítések ma: öt nyelv antiproverbiumainak nyelvészeti vizsgálata*. Budapest: Tinta Könyvkiadó; 158 páxs. Recensión de DRAHOTA-SZABÓ, Erzsébet (2019) en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 445-448.
- KORHONEN, Jarmo (2018): *Fraseologia, kiinteiden sanayhtymien tutkimus*. Helsinki: Finn Lectura; 356 páxs. Recensión de LIIMATAINEN, Annikki (2019) en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 453-459.
- VAN KESSEL, Toon (2015): *Dzedzere-dzedzere salingana nkugweratu: Collection of 1000 Chewa proverbs*. Zambia: FENZA; 236 páxs. Recensión de UNSETH, Peter (2019) en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 449-452.

1.4. Recensionantes

- DRAHOTA-SZABÓ, Erzsébet (2019): Recensión de HRISTZTOVA-GOTTHARDT, Hristztalina; LITOVKINA, Anna T.; BARTA, Péter e VARGHA, Katalin (2018): *A jkőzmondásferdítések ma: öt nyelv antiproverbiumainak nyelvészeti vizsgálata*. Budapest: Tinta Könyvkiadó; 158 páxs. en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 445-448.
- JEEP, John M. (2019): Recensión de FILATKINA, Natalia (2018): *Historische formelhafte Sprache. Theoretische Grundlagen und methodische Herausforderungen*. Berlin/Boston: De Gruyter; 423 páxs. en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 439-444.
- LIIMATAINEN, Annikki (2019): Recensión de KORHONEN, Jarmo (2018): *Fraseologia, kiinteiden sanayhtymien tutkimus*. Helsinki: Finn Lectura; 356 páxs. en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 453-459.
- PUERTAS RIBÉS, Elia (2019): Recensión de BERTY, Katrin; MELLADO BLANCO, Carmen e OLZA, Inés (eds.) (2018): *Fraseología y variedades diatópicas*. Pamplona: EUNSA. en *Cultura, lenguaje y representación: revista de estudios culturales de la Universitat Jaume I*, 21; 175-177. [<http://www.e-revistas.uji.es/index.php/clr/article/view/3740/3142>]
- REZNIKOV, Andrey (2019): Recensión de FEDULENKOVA, T.N (ed.) (2017): *Proverbs in the Phraseological Field: Cognitive, Discursive, Comparative Aspects*. Vladimír: Vladimír State University; 230 páxs. en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 431-438.
- SCHULZE-BUSACKER, Elisabeth (2019): Recensión de DI STEFANO, Giuseppe (2015): *Nouveau dictionnaire historique des locutions. Ancien français-Moyen français-Renaissance*. Turnhout: Brepols; 1855 páxs. en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 465-468.
- UNSETH, Peter (2019): Recensión de HAILE MAMO, Dereje (2018): *Images of Women and the Society's Attitude in Wolaita Proverbs*. Riga, Latvia: LAP Lambert Academic Publishing; 171 páxs. en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 461-463.
- (2019): Recensión de VAN KESSEL, Toon (2015): *Dzedzere-dzedzere salingana nkugweratu: Collection of 1000 Chewa proverbs*. Zambia: FENZA; 236 páxs. en *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 36; 449-452.

1.5. Teses

- AJIE, Muhammad Arie Andhiko (2019): *Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Indonesisch am Beispiel der Somatismen und anderer Phraseme*. Ruhr-Universität Bochum. Dirección: Karin Pittner.
- FERNÁNDEZ ALVÁREZ, Eva (2011): *Refranes y refranes modificados en la prensa alemana: propuestas prácticas de traducción al español a partir de ejemplos de la Süddeutsche Zeitung*. Universidad de Salamanca. Dirección: Carmen Mellado Blanco & María Ángeles Recio Ariza.
- LALICATA, María & LOBERA SERRANO, Francisco Javier (2017): *Hacia la “frucción” del refrán. Estudio paremiológico contrastivo de las traducciones al italiano del “Ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha” de Miguel de Cervantes y Saavedra*. Universidad de Salamanca. Dirección: Francisco Bautista Pérez.
- SMRČKOVÁ, Tereza (2010): *Frazeologie a Reklama (“Phraseology and Advertisement”)*. Univerzita Karlova. Dirección: Ladislav Janovec.

1.6. Traballos fin de mestrado (TFM)

- ALMUÍÑA LAGO, Miriam (2018): *As metáforas da saúde no contexto da crise económica*. Universidade de Vigo. Dirección: Iolanda Galanes Santos.
- COSTAS DOMÍNGUEZ, Joana (2017): *Las Metáforas de Guerra en la Crisis Económica Mundial*. Universidade de Vigo. Dirección: Iolanda Galanes Santos.
- DLOUCHY, Klaudia (2008): *Obraz pracy i roboty w paremiologii polskiej (“The picture of praca and robota ‘work’ in Polish proverbs”)*. Stockholm University. Dirección: Ewa Teodorowicz-Hellman.
- GARCÍA JIMÉNEZ, Alba (2019): *Les avantages de la parémiologie dans l'apprentissage du français langue étrangère*. Universidad de Murcia. Dirección: María Ángeles Solano Rodríguez.
- GARCÍA LÓPEZ, Alicia María (2019): *Phraséodidactique et autisme de haut niveau : une proposition didactique pour les cours de FLE au niveau bachelierato*. Universidad de Murcia. Dirección: María Ángeles Solano Rodríguez.
- GARCÍA SAINZ, Elvira Alicia (2018): *La interpretación del significado de locuciones verbales en español: Estrategias de aprendientes y hablantes nativos para describir el sentido figurado al Pensar en Voz Alta*. Stockholm University. Dirección: Raket Österberg.
- HANZÉN, Maria (2007): *Måttliga korvar är bäst: Folkliga uttryck i Astrid Lindgrens böcker (“Moderation in Everything: Folk Expressions in Children’s Literature by Astrid Lindgren”)*. Jönköping University. Dirección: Barbro Lundin.
- HELLEKLEV, Caroline (2006): *Metaphors and Terminology in Social Science: A translation and an analysis*. Växjö University. Dirección: Magnus Levin.
- LEIRVÅG, Tanja (2011): *Översättningsprocessen vid översättning av fasta fraser hos professionella och icke-professionella översättare: En empirisk undersökning (“Translating idioms and other fixed expressions: a process study of professional translators and novices”)*. Stockholm University. Dirección: Birgitta Englund Dimitrova.
- MARTINAGE, Marion (2018): *Les marqueurs discursifs phraséologiques pragmatiques comme apprentissage pour améliorer l’acquisition du FLE*. Universidad de Murcia. Dirección: María Ángeles Solano Rodríguez.
- PETERSSON, Eva (2011): *Translating a Guidebook: - How to Deal with Idioms and Metaphors, Temporal Deictic Expressions and References to Culture-specific Phenomena*. Linnaeus University. Dirección: Helena Frännhag.
- TORRADO FARO, Laura (2017): *La traducción de juegos de palabras y referentes culturales en la serie Sabrina, cosas de brujas*. Universidade de Vigo. Dirección: Lourdes Lorenzo García.

- TRULSSON, Anders (2008): *Ursäkta, men skulle du kunna göra mig en björntjänst? Om idioms betydelser och fortlevnad i svenskan* [“Desculpe, pero podería facerme un fraco favor? O significado dos modismos e a supervivencia no sueco”]. Uppsala University. Dirección: Ulla Melander Maritola.
- VALENTAN, Ana (2019): *Emotionen in der deutschen Phraseologie* [“As emocións na fraseoloxía alemá”]. Univerza v Ljubljani (Universidade de Liubliana). Dirección: Urška Valenčič Arh.

1.7. Traballos fin de grao (TFG)

- AFRAM, Eliane (2016): *Idioms in English as a Second Language: Contextualization of L2 idioms (written context versus still pictures) and its effect on students' retention*. Halmstad University. Dirección: Monika Karlsson.
- ANDERSSON, Elin (2017): “*Man ska inte ropa hej förrän man trillat ner i ån*”: en studie om hur ett ordspråk kan varieras [“*Man ska inte ropa hej förrän man trillat ner i ån*”: estudo de como pode variar un proverbio”]. Halmstad University. Dirección: Rickard Melkersson.
- ANTONSSON, Emelie (2012): *Understanding the Meaning of English Idiomatic Expressions in Song Lyrics: A Survey Regarding Swedish University Students' Understanding of Idiomatic Expressions in English Song Lyrics*. Halmstad University. Dirección: Stuart Foster.
- BERGGREN, Jessica (2018): *Embodiment in Proverbs: Representation of the eye(s) in English, Swedish, and Japanese*. Malmö University. Dirección: Maria Wiktorsson.
- BJÄRENÄS, Åsa-Helena (2017): *Conocer un país a través de sus expresiones: Un estudio comparativo entre España y Suecia*. Dalarna University. Dirección: Arantxa Santos Muñoz.
- CHIOREAN, Victor Emanuel (2014): *Significance and Ubiquity of Formulaic Structures: Frequency and distribution of formulaic structures in relation to two distinctive L2 speaker profiles*. Stockholm University. Dirección: Alan McMillion.
- CUEVAS LORENZO, Inés (2016): *Estudio de problemas fraseológicos entre español y gallego en la traducción de Raken, la ciudad del origen y el olvido*. Universidade de Vigo. Dirección: Áurea Fernández Rodríguez.
- GARCÍA FUENTES, Iván (2018): *A paremioloxía da lingua galega: clasificación e tradución galego-inglés*. Universidade de Vigo. Dirección: Iolanda Galanes Santos.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Paula (2017): *La traducción de expresiones metafóricas en textos de divulgación económica y financiera: español-francés*. Universidade de Vigo. Dirección: Áurea Fernández Rodríguez.
- HAGEL, Ann Christin (2012): *Grasping the Idea: The Use and Understanding of Figurative Language in a First and a Second Language - A Matter of Language Skills or a Matter of Age?* Luleå University of Technology. Dirección: Marie Nordlund.
- HANZÉN, Maria (2007): *When in Rome, Do as the Romans Do: Proverbs as a Part of EFL Teaching*. Jönköping University. Dirección: Mattias Jakobsson.
- HARDING, Marc (2009): *He is a few fries short of a Happy Meal: A study of the semantic and syntactic properties of idioms with the structure X (be)(quantifier) Y short/shy of X*. Stockholm University. Dirección: Christina Alm Arvius.
- HOLMQVIST, Julia (2015): *Idiomatic Expressions in Fiction: A Textual Analysis of the Use and Effects of Idioms in Donna Tartt's The Secret History*. Jönköping University. Dirección: Mattias Jakobsson.
- LODÉN, Anna (2017): *To make a mountain out of a molehill: A comparative study of the metonymical and metaphorical structures of three semantically identical, but lexically different, idioms in English, Swedish and German*. Umeå University. Dirección: Johan Nordlander.
- MOREIRAS RODRÍGUEZ, Lucía (2015): *Contribución ao “mínimo paremiolóxico” do galego*. Universidade de Santiago de Compostela. Dirección: María Álvarez de la Granja.
- SITIO, Andela (2019): *Etos kerja orang jepang yang tercermin dalam kotowaza*. Universitas Deponegoro. Dirección: Dosen Pembimbing.

TRUJILLO AGUILAR, Aila (2019): *Análisis crítico-contrastivo de las metáforas en dos traducciones al español de The Prophet (1923)*. Universidade de Vigo. Dirección: Beatriz M.ª Rodríguez Rodríguez.

1.8. Outros traballos académicos

BERGSTRAND, Nina (2017): *Etymological Elaboration versus Written Context: A study of the effects of two elaboration techniques on idiom retention in a foreign language*. Halmstad University. Dirección: Monica Karlsson.

BIŠČAN, Sanja (2016): *Umjetnost uhrvatskoj frazeologiji* [“A arte na fraseoloxía croata”]. Sveučilište U Rijeci (Universidade de Rijeka). Dirección: Marija Turk.

FU, Jie (2008): *The Conceptual Motivation of Animals Proverbs in English and Chinese*. Kristianstad University. Dirección: Carita Lundmark.

HOBORKA, Vesna (2014): *Frazeologija požeškoga kraja* [“Fraseoloxía da rexión de Požega”]. Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku (University of Osijek). Dirección: Ljiljana Kolenić.

2. Congresos, coloquios, asembleas e xornadas

2.1. Congresos EUROPHRAS

2.1.1. Congreso EUROPHRAS 2019. Santiago de Compostela. 24 e 25 de xaneiro 2019

O título desta edición, celebrada na Facultade de Filoloxía da Universidade de Santiago de Compostela, foi *Productive Patterns in Phraseology*. Organizado pola profesora Carmen Mellado Blanco, directora do grupo de investigación FRASESPAL na Universidade de Santiago de Compostela, e baixo os auspicios da Asociación Europea de Fraseoloxía (EUROPHRAS) e do grupo LiLinAl, este congreso tivo como finalidade achegarse ao fenómeno dos modelos productivos existentes na lingua dende unha perspectiva cognitiva, así como dende a Gramática das Construcións, a Lingüística de Corpus e a pragmática.

Información na páxina web: <https://europhrassantiago1.wixsite.com/europhras-sanriago19>

2.1.2. Congreso EUROPHRAS 2019. Málaga. 25-27 de setembro 2019

Baixo o título *Computational and Corpus-Based Phraseology*, o congreso EUROPHRAS celebrado en Málaga foi organizado pola profesora Gloria Corpas Pastor da Universidade de Málaga, coa colaboración da University of Wolverhampton e da Association for Computational Linguistics de Bulgaria. Cun enfoque interdisciplinar e da man de conferenciantes como Aline Villavicencio, Natalie Kübler, Miloš Jakubiček e Ruslan Mitkov, as contribucións versaron sobre a fraseoloxía computacional, psicolingüística, cognitiva ou baseada en corpus, entre outros. Durante a celebración do congreso, tamén tivo lugar a cuarta edición do obradorio “Multi-word Units in Machine Translation and Translation Technology” (MUMTTT 2019).

Información na páxina web: <http://lexytrad.es/europhras2019/es/inicio>

2.2. Coloquios Internacionais de Paremioloxía en Tavira (Portugal)

2.2.1. 13.º Coloquio internacional sobre proverbios. Tavira. 3-10 de novembro de 2019

A decimoterceira edición do *Coloquio internacional sobre proverbios* da Associação Internacional de Paremiologia (AIP) celebrouse entre o 3 e o 10 de novembro de 2019 e contou coa participación de máis de 100 especialistas de 31 países, entre os que se atopaban Wolfgang Mieder, Rosa Arburua, Marina Kotova, Anca-Mariana Pengulescu ou Luísa Tiago de Oliveira.

Información na páxina web: <http://www.colloquium-proverbs.org/icp/pt>

2.3. Outros congresos, xornadas ou asembleas do ano 2019

2.3.1. Seminario *La phraséologie et son enseignement*. París. 8, 15, 22 e 29 xaneiro e 5 e 12 febreiro 2019

Neste seminario organizado pola escola doutoral 622 – *Sciences du Langage*, pertencente á Université Sorbonne Nouvelle, abordouse a ensinanza da fraseoloxía nas clases de francés como primeira e segunda lingua. Os obxectivos do seminario eran, por un lado, comprender as aportacións das teorías fraseolóxicas ao eido e, polo outro, fornecer aos asistentes as ferramentas necesarias para ensinar fraseoloxía a un público variado e con distintos niveis de aprendizaxe da lingua.

Información na páxina web: <http://www.phraseonet.com/es/noticia/la-phraséologie-et-son-enseignement>

2.3.2. Congreso *Kollokationen und Idiome in der zweisprachigen und Varietäten-Phraseographie*. Innsbruck. 27-28 febreiro 2019

O grupo de investigación GEPHRAS-Team, pertencente ao Institut für Romanistik da Universität Innsbruck, organizou un congreso sobre colocacións e modismos en fraseografía bilingüe. A intención deste congreso era a de sinalar problemas relevantes no eido da fraseografía e propoñer solucións para atallalos. Así mesmo, mediante a comparación de dicionarios bilingües en distintos idiomas, buscaban perspectivas innovadoras na fraseografía que abrisen novas vías de investigación.

Información na páxina web: https://www.uibk.ac.at/congress/gephras/workshop_gephras_deutsch_new.pdf

2.3.3. *PhraséoRom: Colloque International Phraséologie et stylistique de la langue littéraire*. Erlangen-Nürnberg. 13-15 marzo 2019

A Friedrich Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg acolleu en marzo de 2019 o coloquio internacional *Phraséologie et stylistique de la langue littéraire*, organizado dentro do marco do proxecto de investigación francoalemán *PhraséoRom*. O congreso convidou aos asistentes a intercambiar achegas novidosas no eido da fraseoloxía da linguaxe literaria, prestando especial atención á análise lingüística e discursiva das expresións polilexicais, á aplicación de métodos estadísticos e lingüísticos de corpus aos

textos literarios e á estilística dos xéneros literarios dende unha perspectiva contrastiva e cuantitativa.

Información na páxina web: <https://www.romanistik.phil.fau.de/tagung-phraseorom-call-for-papers-fr/>

2.3.4. 13th International Conference of the Asian Association for Lexicography (ASIALEX 2019): *Lexicography: Past, Present, Future*. Estambul. 19-21 xuño 2019

A Asian Association for Lexicography (ASIALEX) organizou en 2019 o seu decimoterceiro congreso internacional baixo o título *Lexicography: Past, Present, Future*. Malia non contar cun panel dedicado especialmente á fraseoloxía, unha considerable parte das contribucións estiveron enfocadas a este eido. Entre os especialistas que abordaron a fraseoloxía, atópanse Ai Inoue, Dejun Li, Man Fu, Jihong Wu ou Mariangela Albano.

Información na páxina web: <https://www.asialex.org/>

2.3.5. VI Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia Phrasis - Fraseologia e paremiologia: modelli, strumenti e prospettive. Roma. 11-13 setembro 2019

Roma acolleu en 2019 a sexta edición do *Congreso internacional de fraseoloxía e paremioloxía*, organizado pola Associazione italiana di Fraseologia e Paremiologia PHRASIS en colaboración coa Università di Roma Tre e a Università di Cagliari. Co obxectivo de reflexionar sobre os modelos e ferramentas empregados nos estudos fraseolóxicos e paremiolóxicos, contaron con especialistas como Luisa A. Messina Fajardo, Antonio Pàmies Bertrán, Rossana Sidoti, Mario García-Page Sánchez, Chunyi Lei ou Maria Luisa Ortiz Alvarez.

Información na páxina web: <http://www.phrasis.it/2019-roma/>

2.3.6. Colloque international “Lexique et frontières de genres”. Baiona. 10-12 de outubro 2019

A Université de Pau et des Pays de L’Adour celebrou en Baiona (Francia) un coloquio internacional sobre lexicografía centrado nos ámbitos literario e xornalístico. Conferenciantes como Iva Novakova, Leire Díaz de Gereñu e Inés García Azkoaga ofreceron a súa perspectiva sobre a fraseoloxía nun coloquio que acolleu a máis de 30 expertos en lexicografía.

Información na páxina web: <https://alter.univ-pau.fr/fr/activites-scientifiques/manifestations-scientifiques/colloques/colloque-lexique-et-frontieres-de-genres.html>

3. Recursos

3.1. Dicionario *Kotowaza* de proverbios xaponés-inglés-holandés

Autoría: Ronald Hilhorst.

Iniciado en 2003 e todavía en elaboración, *Kotowaza.org* é un proxecto de elaboración dun dicionario *online* de proverbios que recolle máis de 500 entradas trilingües (xaponés-

inglés-holandés). Pódese buscar un proverbio en concreto segundo a lingua desexada ou consultar a listaxe de todos os proverbios recollidos nun determinado idioma. En calquera dos dous tipos de busca, o resultado mostrará o proverbio xaponés en *kanji* (caracteres xaponeses de orixe chinesa) acompañado da súa pronuncia en *hiragana* (silabario autóctono xaponés) e da súa tradución literal ou da súa equivalencia formal en inglés e holandés. Pode consultarse en <https://hilhorst.eu/kotowaza/en/start/>.

3.2. *Diccionario 10000 Japanese Idioms*

Autoría: William de Lange e Hiromi Miyagi-Lusthaus. TOYO Press, 2018.

Diccionario que recolle máis de 10 000 expresións idiomáticas xaponesas recollidas nunhas 1000 entradas. Cada unha destas expresións aparece en *kanji* (caracteres xaponeses de orixe chinesa) coa súa pronunciación representada en *furigana* (impresión de caracteres silábicos en *kana* sobre os *kanji* que axudan á súa lectura) e unha explicación do seu significado. Ademais, incluíronse numerosos exemplos para axudar á súa comprensión, así como un índice recortado que, xunto co formato de impresión bicromático, facilitan a consulta do diccionario.

3.3. *Chinese Proverbs: The Wisdom of Cheng-Yu*

Autoría: James Trapp. Amber Books, 2011 (nova edición: 2019).

Obra na que se recolle unha selección de máis de 5000 *cheng-yu* (ditos chineses representados unicamente con catro *hanzi* –sinogramas–) acompañados da súa definición, unha tradución literal ao inglés, a explicación do significado simbólico dos catro *hanzi* que os compoñen e os seus diferentes usos.

3.4. *Don't get me wrong*

Autoría: Brian Brennan e Rosa Plana. Pons, 2011.

Obra de consulta na que se recollen colocacións, frases feitas, expresións idiomáticas e refráns de uso común en inglés xunto coa súa equivalencia formal en castelán, unha breve explicación da súa orixe e uso, indicacións de estilo e rexistro, matices de significado e exemplos contextualizados. Todas as expresións están clasificadas segundo a súa temática principal e, á súa vez, de acordo coa súa temática secundaria. Así, por exemplo, podemos atopar a temática “Easy come, easy go – Importante o no” dividida en subtemas como “Importante”, “Menos importante” ou “Nada importante”. En 2015, Brian Brennan e Paula Mariani publicaron un segundo volume que recolle mil expresións novas en inglés non incluídas no volumen anterior: *Don't get me wrong again: 1.000 nuevas expresiones en inglés para hablar como un nativo*.

3.5. *Das Kannst du Laut sagen!*

Autoría: Jorge Seca Gil e Stefanie Wimmer. Pons, 2013.

Obra de consulta na que se recollen mil colocacións, frases feitas, expresións idiomáticas e refráns de uso común en alemán xunto coa súa equivalencia formal en castelán, unha

breve explicación da súa orixe e uso, indicacións de estilo e rexistro, matices de significado e exemplos contextualizados.

3.6. *Vous avez la parole!*

Autoría: Catherine Amette e Pere Roqué Ferrer. Pons, 2011.

Obra de consulta na que se recollen mil colocacións, frases feitas, expresións idiomáticas e refráns de uso común en francés xunto coa súa equivalencia formal en castelán, unha breve explicación da súa orixe e uso, indicacións de estilo e rexistro, matices de significado e exemplos contextualizados.

3.7. *The Illustrated Histories of Everyday Expressions*

Autoría: James McGuire e Alex Kalomeris. Wallen Book Works, 2019.

Como o seu título indica, esta obra explica a orixe de 64 ditos de uso cotián en inglés a través de ilustracións que se acompañan dun breve comentario orientativo (xeralmente, un contexto histórico) e dunha frase que resume o seu significado contemporáneo.

3.8. PhraséoBase

Autoría: Grupo de traballo PhraséoRom. Université Grenoble-Alpes, Universität Osnabrück, Universität Bonn, Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg, 2016-2019.

Base de datos pertencente ao proxecto “ANR-DFG PhraséoRom” da Université Grenoble-Alpes (Francia) que reúne dous buscadores. Por un lado, permite acceder ao lexicopio, un corpus xerado á partir de novelas contemporáneas en francés, inglés e alemán. Por outra parte, inclúe o acceso á ALR (“Arbres Lexico-syntaxiques Récurrents”), unha interface xerada a partir do lexicopio e que devolve unha análise lingüística e estilística das mostras extraídas del. En PhraséoBase tamén se poden atopar diversos recursos, como guías, manuais ou mesmo listaxes de etiquetas morfosintácticas que facilitan a súa consulta. Esta base de datos está pensada tanto para investigadores como para docentes ou estudantes. Pode consultarse en <http://phraseotext.univ-grenoble-alpes.fr/phraseobase/index.html>.

3.9. *Coa palabra na boca. Suxestións para traballar con refráns nas aulas*

Autoría: Xaime Iglesias González (autor) e Jose M. Castro Méndez (Ilustracións). Xunta de Galicia – Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2019.

O Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades editou en formato dixital o manual didáctico para o emprego de refráns nas aulas de Infantil, Primaria e Secundaria creado por Xaime Iglesias González. A obra conta cunha primeira parte teórica sobre a orixe e as características dos refráns, na que tamén se inclúe un comentario sobre os recompiladores de refráns en Galicia, e cunha segunda parte centrada en presentar unha proposta didáctica sobre o uso dos refráns na aula, onde destacan a flexibilidade, a transversalidade e a interdisciplinariedade das actividades, diferenciadas segundo a

etapa de ensino á que van dirixidas. Pode consultarse en <http://cirp.gal/w3/publicacions/pub-0492.html>.

4. Fraseografía espontánea

4.1. Proverbios suecos en *The Gold Scales*

Autoría: Tormod Kinnes.

A web persoal de Tormod Kinnes, *The Gold Scales*, contén unha recompilación duns 200 proverbios suecos acompañados da súa tradución ao inglés. Pode consultarse en <http://oaks.nvg.org/swedish-proverbs.html>.

4.2. Mapa interactivo *Refráns que falan de Lugo*

O xornal dixital *Lugo Xornal* publicou un mapa interactivo dos refráns de Lugo que se recollen na web refraneirogalego.com. Pode consultarse en <http://lugoxornal.gal/cultura/12444-refrans-que-falan-de-lugo-descubre-que-di-a-tradicion-oral-sobre-a-nosa-provincia/>.

4.3. Ditos, frases feitas e refráns en *DaCerna*

Autoría: X. Lois Sío Vidal.

O blog *Da Cerna*, creado por X. Lois Sío Vidal en 2009, contén un apartado no que recolle ditos, frases feitas e refráns de Torroso (Mos) e Arcade (Soutomaior). Ao peche desta revista, a última actualización do blog é de decembro de 2019. Pode consultarse en <https://dacerna.blogspot.com/p/ditos-e-frases-feitas.html>.

4.4. Ditos e refráns en *A memoria dos nosos*

Autoría: alumnado do CEIP Amor Ruibal (Barro).

Con motivo do Día das Letras Galegas e dentro do proxecto de tradición oral “Os avós e as avoas contan” desenvolvido no CEIP Amor Ruibal (Barro), o alumnado recolleu ditos, refráns, adiviñas, cantigas e recitados de Barro e a súa contorna contados polos seus avós. Pode consultarse en https://issuu.com/colexiodebarro/docs/barro_ditos_e_cantigas.